

E 304 -

Gen. ... B. ...

Abdruck (Aufgaben von
Prof. Eggeling)

E 304 - 313

E I - VII.

Nr. 14.

Abend 11. VIII 16

Bitte geschickter Frau st. Sträussmann!

Erlauben Sie mir Ihren Brief vom 2. VIII. Ihre Vorstellungen für die photographi-
 siren des Kreises für mich sehr interessant und ich bin sehr dankbar, daß ich nicht
 gleich einen ausfuhrlichen Vorschlag erhalten und ich mich über die Anweisung von langer
 Zeit zur Mitarbeit zur Ausführung stellen gleichzeitig geht meine Bestellung von 7
 Stunden an Sie ab, von denen 5 eine Provision für die von mir besetzten Stunden enthalten.
 Insbesondere sind diese Löhne gehören. Dies wird der langgedienten Personalstellen.
 Ich bin der Meinung, insbesondere kann es nicht passieren in der Höhe eines Originalpreises.
 Ich hoffe das Sie mich hierüber, da sonst keine Anweisung mehr für Sie ist. In den folgenden
 Stunden können diese Personalstellen mehr geschätzt sein werden, da die Stunden
 nicht mehr für Sie sind. Dieser Preis dürfte mich aber für die Jahre in Betracht gehen
 können aber keine Leistungen. Entsprechend sind mich 2 verschiedene Stunden in
 die Anweisung, daß Sie das Material dortselbst zur Befriedigung anderer Stellen
 verwenden können können.

Mit freundlicher Gefühls

wegnehmen
 Gefühls

Oktrobr 25. VII. 16

An

die Direktorin für Lehrgangliche Anstellungen

Berlin

Psycholog. Institut der Universität

Sehr geehrte Damen und Herren,
ich habe die Ehre, Sie zu informieren, dass ich mich
am 20. Oktober d. J. an das Psychologische Institut
der Universität Berlin begeben werde, um an der
Lehrstuhl für Psychologie teilzunehmen.
Ich bitte Sie, mir die nötigen Anordnungen zu
erlassen, damit ich an dem Institut teilnehmen
kann. Ich bin Ihnen sehr dankbar für Ihre
Hilfsbereitschaft und erwarte Ihre Antwort
mit Interesse.
Mit freundlichen Grüßen,
Erich Roth

Die angelegte Zeichnung
erfolgt
Herrn von Geyling
Berkung d. d. u. d. d. d.

Entwurf

Berlin, d. 2. d. August 1866

Herrn u. hochw. Herrn Professor,

Herr Geheimrat Hümpf hat mich vor Antritt
seiner Reise, beauftragt, den Antrag der 10
Hochschulpflichtigen Aufsicht zu bekräftigen und
Ihnen für die Publikation der Aufsicht
diesem Zweck mitzutheilen. Die beiden Verhandlungen
sind das Jahr vorüber und sind bereits mittheilen,
wenn wir diese Aufsicht.

~~Altenburg~~

(Nicht alle Aufsichtswörter gabzugeben. Aber allem
sollte ~~unter~~ die Aufsicht. Es wird von
Körper - wird von Aufsicht, die den Körper nicht zu
beeinflussen - das in der Aufsicht in den
Körper gegeben werden. ~~von~~ ^{Lehrer} ~~von~~
den beiden Aufsicht die Aufsicht zu geben,
sollten d. die Aufsicht bestimmen, und der
Aufsicht werden. Die Aufsicht werden Aufsicht,
wenn es das nicht möglich. Die Aufsicht
sollten, in Aufsicht das Aufsicht zu geben.

Die Zusammenfassung damit stellt die Hauptfrage:
 geschichtlich seit der Dialekt. Wie sah der Übergang
 ein, so langsamem Übergang als bewies, wie
 ist beim Übergang fallst. das ist nicht zu we-
 gessen, bei der Übergang der Dialekt bewies. Als
 Regel ist festzustellen: Vocale Wörtern ist fallst
 langsam - mächtig (dann 70. Hauptfrage) das
 nicht zu langsam aufzuführen. der Herbst
 liegt in der späteren Stimmgebung in der Sprache
 das sind die, das der Götter - bei einem fallst
 bei Übergang - das Tempo modifizieren können,
 die verschiedenen Übergangsfragen zuweilen zu
 verstehen. Ist der Übergang langsam bei der
 Übergang, so sind verschiedene Übergangsfragen sind
 -fragen, komplexen Sprache sind Kolonisation
 ist besser zu verstehen d. unvollständigen
 zu verstehen.

die Fragen haben offenbar ist nach eine weitere
 stellen. die sind verschiedene Stellen
 überführen. Ist unvollständig ist, die Fragen
 beim Übergang zu überführen sind.
 Ist bei fasten kann von Übergang

ist, bei jeder zum Übergang für zu verstehen.
 Die besten ist das kritische Land (unvollständig wie
 kritische Worte) gelassen. die kritischen
 Land, die von auf j. d. bewies können, bewies
 an überführen Stellen, die verschiedenen sind
 zu fallst in der Übergang d. zu langsam auf,
 zuweilen. Übergang lassen ist die
 Wörter - einige verschiedenen weißt nicht d. der großen
 Übergangsfragen - überführen.

Die Regeln sind auf die Liste, das die Liste der
 Länder in Original schick (d. die verschiedenen
 überführen die Liste von besten fallst auf) zu
 finden, die überführen Notwendigkeit zuweilen nicht
 sind nicht d. diesen Übergangsfragen sind
 Liste auf Übergang verstehen. Übergang
 überführen wie bei jedem Land

- 1) den Namen der Übergang
- 2) die überführen? Ob, die verschiedenen
- 3) Gruppe? und verschiedene Gruppen? nicht?
- 4) Liste? 5) Platz
- 6) können wir besser d. überführen?

Falls die armenische Leder noch abhand
ausgegeben werden könnten, so wäre
das sehr nützlich

Indem ich Ihnen im Auftrag der Frau,
mit besten Grüßen verbleibe,

Die Frau

Armenisches Volkslied.

Mogütsh

Mogütsh kanadz tshánapar
 abránx tzhelú knásmash turkerin
 tshanót norumétsk túrken hápéty in
 tshíhamar púrri-hamár spanéty
 Mogútskí pur antáráx Mogútskín
 párkadzé tzhándér tshkúme tshérs
 kúsmidz nojúmé óskagán tshuné
 sut háskagán hátsóúte málen
 wóerpis málen úter. Ávaz arétsin
 apsher Tathusin apsher ekávéderar
 Mogútsk evháx hórdzge.

y wie mpinches kl

w - engl. - w.

ty - engl. - th.

Übersetzung:

Mogútsch - name -

Mogútsch hat seine Waren eingepackt
 und machte sich bereit auf die Reise in
 bekannte Orten. Wenn er die Waren verkauft

hat zog er wieder nach Hause. Aber
sein Schicksal lies ihn nicht glücklich
heim kommen. Eine Räuberbande hat
ihn beraubt und schwer verwundet.

Mogutsch lag auf der Erde und schwer
stehend blickte in alle vier Himmelsrich-
tungen und suchte mit den Augen ob er
nicht jemanden von den Bekanten oder
Verwandten findet dem er die letzte Worte
an seine Eltern sagen wollte. Mogutsch's
seiner Bruder wurde bekannt um d. Schicksal
seines Bruders und er rannte hin und
fragte wo sind die Räuber geblieben.

Die Räuber wurden verhaftet. Der Bruder
bekam Genugthuung; nahm die Leiche sei-
nes Bruders und zog zurück in sein
Heim.

Ohrdruck d. H. / 11. 16.

Personalien.

Name Assaturoff Ruben

Gebohren 1891

Ort - Novo-Bojasetz, Gouvern. Erivan / Kaukasus
Sprachkenntnisse Armenisch, russisch, Türkisch ^(aus)

Beruf Landarbeiter

Alter - 25 Religion Griechisch-Kath.

Ob er schreiben kann - nein

lesen - nein.

Nationalität - Armenier.

Ohodruf, 8/viii.16.

Uhrzeit 309

Uhrzeit in Prof. Eggeling

Uhrzeit: 1/2 langformal

ganzipant 1/2 langformal, 1/2 langformal

1/2 langformal

Prof. Luffenpunkt: 1/2 langformal

1/2 langformal

Amerikanisches Vokabular

gesprochen von

Käthe Luffenpunkt Luffenpunkt

(Personation 1/2 langformal, 1/2 langformal)

Hon. Luffenpunkt

Käthe Luffenpunkt & Luffenpunkt 16

Kamer Sultan.

Kamer Sultan ila uigornari het sirarvan sirui
 amar ugorerna acetin Kamer Sultan ta et
 ahutkaverin mirir arwi ahutkaverin ta jeri
 tasart dshama nagdy asuma Kamer Sultane
 surai. wumen heri sasumi wartiare kahrt tar
 meirigna asuma Kamer Sultan jes isumen
 Kamer Sultan siruini krovat tjani's jarctjar
 Kamer Sultan hetjav budzin twotou tokans.
 paria het knady stary marta dsertiditas jes
 kineum u sirujaman staryk asuma warti arwi
 jes kis seswotjem dshana pariked kes niedz mishi
 rasedkura indecni mihak asap et arabin si-
 meshi inopesh tjanel en pulga en pli meteb
 parxadzi sermijsh dshaktin in arum rukunga
 in aktalari sermijsh parwin wan haki mishi-

mitohin kair' irakhat avali' tsax shindshit
tyhasvne peris hotis: Kamor Sakhā jet
artjap' isavari' nixen ~~si~~ aini' nixen aini' warti'
iraxation' jes nasxni' pirtet' elu' irakhat avali'
thān' herdy: ov' sōvragvedy' staryn.

E 305/6

306/7

Christus 1926.

Armenisches Lied.

Shairmail.

Shairmail' dialintche bahid' elar' hedzār
rahudzjānxi' knar' hedzār' an' kushneli' paheni'
arints' arints' kahnadzje' kəun' katyres' turits'
turin' arints' shnemisteh' itshā' ishjet' kəun' ~~ni~~
rūstjka' partiets' jurovan' arints' pärkadzjn'
ekār' taxavōri' arints' jes' kedāin' arints' xənār'
asē' indy' amār' taxavōri' bestets' jevētjyn' dzyjān' ts'
knadz' hywandadzār' murin' hartjrits' in' tshē' hy-
wēn' dazār' us' tērē' tēpēs' sirin' taxavōri' tshā-
lin' usamār' tēxiin' knadz' taxuri' mod' knadz' wōsidz'
sirin' usā' Shairmail' taxavōri' knadz' usidz' Shair-
mail' knadz' petetihē' elar' knadz' kushneli' knadz'
kəun' tēlikamār' jet' tar' dzyōkəav' stērē' aini' ma-
jēn' hartjrits' knadz' ipetihē' elu' hārdy' vētsin'
Shairmail' pakār' sōvi' sirin' elar' hedzār'

Knadsin skumbaga lūtiņai rama mairīds kaur
dshana pars' hed Knads hazar tshubanpa
kohulan hārtvīeds sīruin Shaimail knadz
sīruin hatāin us sīruin jet hārtvīeds pi
rēts ōtāvan.

E 306/7

En yantē arpašpa: jēt

Ardrif 305

Arpašpa ar Pof Eggelng

Arpašpa: ff lauffpa hārtvīeds.
jēff, hārtvīeds jēff!
Arpašpa jēff! arpašpa!
ffpa arpašpa

Man lauffpašpa: jēt

Armenisches Lied

"Kavir Lollan"

Vāipar & šarātāff (1-8)

ffpa jēff arpašpašpa, Pofar 2. arpašpa arpašpa
arpašpašpa 2.8.16 arpašpa 19.8.16

Ardrif 306

Jēt ar Loda Kaur Lollan (305)
2. Lujin ar Shaimail

Man. jēff arpašpašpa

Arpašpa jēff
2 arpašpa jēt

Christof 307

Armenische Völkerherd

Erdpapier von 306
Armenien

Anfangen 11/11
(von 306)

2 Aufnahmen: gut

Christof 308

Prof. Eggeling

2 Aufnahmen: Völkervertrag 11/11, lang
jung, frontal, abgebläht
Nicht aufgeföhrt: gut

Armenische Völkerherd

Werkzalina

gefangen von Natsoch Zepakoff

Pha. Carl Knuffen, Englande angefordert

Armenisches Volkslied.

Gesungen im Pulk bei Isfahan.

Wörkalina (Name)

Wörkalina käliesie intsh-
 kanes arja lineux külu
~~jepta~~ jahpar skagan jak
 marmim ies ketair in tshano
 pariket jev ashkatelo jet tar-
 nali javarado ide mailig
 idzete jet tarnam testishe im
 siruje amir jesh-shanaraga
 lutjuu aidnumim maidigev
 in epetz im siruim amir erü
 jariz mailigen asume warti
 mikana waishi jakimumen
 warti iri ikimmes jes kis
 matäh kanem warti jet
 tarnas et matäh mostjem
 zvierem kem.

Chordinf. u. d. Flöte auf d.
 u. d. u. d. u. d. u. d. u. d. u. d.

F 308

309

Grusinische Lieder

got

Aufgenommen durch v. Pola, Kriegsgefangen-
Lager Okezdorf 1916.

I. Hymne: Poravál shámél.

Poravál shámél, bravál shámél,
kides' bravál shámél
komértmá inelos.
tshuéní sí tsótshté.

II. 2. Liebeslieder.

1- Shén kalit^har káhelí gá-khélos,
Uela wánueli kálichar ts^harárikar,
Gáraphúris wárdihál,
tsátsi dídá shés nthár,
tshéni tsécha wárdihar,
qémuth wéna
híbshi tshámódi.

III.
II - Dāgīd nēdan kādme šūlan,
lexēli tādskrihad
sēm heistwin hēlebi pēhebi,
Mānnts kīdes tāgi
Gān kīnda ālmased
amā guōd.

F 309

Chromat 909

Abputzen: geffranen, Wien
Abputz) geputz felle, abputzen
abputzbar
Wiederholend: ge-

2 Finnische Lieder

Vorges:

~~abputzen & ausbauen~~
Hörn Holz ausgefacht

7-11-16.

Kasari kataran

Volkslieder -

- 1) Alma gairta alma kup mäter kosta
kaila kup, kaila hilgan jash kosalarda
urinda flanda kup.
- 11) Sobinda tshuka lak dshar sambalax
Kirbalax dsharbyrdin dsharlar
Sjuzjan shauudi kula irkalek bishri.
jakta arwa syi werwi jakta tshanajen
besyn dshanekej dshatadyr jash wy
lagan jakta lytin dshangaryn.
- 12) Koshan kara kulma gairta nieder
Sjime kartkamy us siganyu kulma-
gas nieder kushub dsatkamy.
- 13) Lawa aradyr artyr kolar kony
dsharctyn dshiger shjyep weeryjini
jalo men kaloptny aparytyn kor-
shin dsharan witindyn kjasha shamas
kosta lanyu aulijesyn sjgan dshary
tashl mas tauba shynda alai
lanja aylanja kalyn-jana

Lawulá dshin bek heiljána kormás
wouja hesh nas tómdshyn kormás
waigan talym heiljána

v/ Lta bryp shkashi rtyu xwnoít -
shitan kárshiozan shöldshani kaján
ismétsh kajesh jashtshe yadén
utlán gan.

E 310

Kasan-

Tatar. Volkslieder.

1. Sängar, Sängar lanäder
 Sängar olimer lanäder
 bash-käuldyn könäk
 köslär kisär kümüjl darım
 üsgala näder ärsh
 laparı aşanıj
 köslär dshimi ipkarij.

2. Alma räshan alma san
 saná dym hadisha
 wáradanıj hilá kyttim
 niktshá karij madyn
 kishá.

3. Káran káini shákirák
 kabistari ashirák
 ködaj birshen sábrlök
 hik zur hástirák.

F 3M

Übersatz 310

Calceolaria guffinea abert
aber abfinitas, Vierungsfuß
füßl, langf. Saugs
Hornk. gut

Kasum kutarisches Wortlein
(auf bacill fürer aufgenommen)

Wen Tagl aufsteht, unter aufsteht

Übersatz 311

Kasum tutar Volleheit
(Melodie die gleiche wie 310)

Aufnahme wie oben
(Watte etwas mehr genommen,
dann wieder eingesetzt)

Wen Tagl aufsteht

biēdi in. Karan tātan -

312

1) Horbuu -

Alma gāista alma kūp
^{Apfel} ^{alosemen} ^{riid}
matar kasta hailā kūp.
^{Schöne} ^{Melchen} ^{riid}
hailā hilgan jāsh koslārda
ūrināda ghāida kūp.

2) Kōshun kāra būlmagaita
^{1. Berg} ^{schwarz} ^{Wird nicht}
nieder Lyrma hartkanyn
^{Johannisbrot} ^{raucelut.}
us sygāyn būlmagas
nieder kūshub drātkanyn

3) Šidai tūshlei uterik
bišon tēnka bišerik
bišon tēnkaj bešsaj bešsim
dišman šyšen uterik.

4) Bidshin mišhari ōslanyn
kiēgē ōslan kūk dshigedlār
bōtai denijār mišnary.

Ohndruf. 13/11/16 -

F 312

Tshubai.

Öimü karabana tımı koro kesdi tshujı koro tınajı.
 alle karanı kesilije anı kurbanı tıme at tshubajı sat tshalı
 keser arıje atshale hasın eli kını hasın keser katsharı
 hasın kuradı vereswada keser tshalı katshalı tshubanı keser
 pastaklı anı kurbana tıme katşanı tshubanı.

savo. d. Koro, berde. d. Hasın, tshujı koro. d. tshalı, keser, anı. d. Koro,
 eli kını. g. kını, kını. keser. d. tshalı, pastaklı. d. Koro,
 katşanı. koro. d. tshalı, tshubanı. d. Hasın.

Vorgeschichte zu dem Lied.

Einst lebte ein reicher Türke der eine große Anzahl von Schafen in Besitz hatte. Diese
 trieb er von der Hand auf der Hand in der Nähe eines Flusses, der nicht weit von
 einem hohen Berge war, welcher schon seit langer Zeit bekannt war in dieser Gegend. Die Schafe
 waren so stark, dass sie nicht nur den Berg hinauf kletterten, sondern auch auf den
 Gipfel selbst kletterten. Als der Türke auf dem Gipfel stand, sah er die Schafe
 nicht mehr. Er ging zu seinem Knecht und sagte ihm, dass die Schafe in die Höhe
 kletterten. Er ließ ihn darauf los, und er wollte die Schafe aufsuchen lassen.
 Der Knecht war mit dem Tschubai, einem Knecht in einem engen Bekleidungsstücke, und er
 ließ ihn zu gehen und die Schafe zu suchen. Der Türke erwartete ihn, und er
 kam zurück. Er erzählte dem Türke, dass er die Schafe gefunden hatte, und er
 ließ ihn zurückgehen. Der Türke war sehr zufrieden damit, und er wartete
 den Knecht zu sehen, der die Schafe auf dem Gipfel sah. Der Knecht
 sprang alle Schafe ins Wasser und überholte sie, und er ließ sie kletteren
 die Schafe, und als sie erwarteten, kamen sie auf die Stelle der Hand von
 einem Schaf. Auf dem Wasser die Schafe ins Wasser.

Der Knecht jagte die Schafe nach Hause und hat den Herrn um seine Tschubai.
 An dem Tag, da er damit nicht zufrieden ist, er karat dem Knecht eine große
 Bestrafung. Der Knecht sollte die Schafe auf dem Gipfel jagen, und wenn die
 Schafe das Korn gefressen haben, so wird der Knecht aufgehängt. Der Knecht
 jagte die Schafe ins Feld, aber er ließ sie auf dem Gipfel und ließ auf
 dem Gipfel an zu spielen, und als die Schafe sein Spiel hörten,
 kletterten sie alle auf den Gipfel und kein einziger wechte mit dem Kopfe um
 das Korn zu fressen. Der Herr war entsetzt über nicht zufrieden. Er ließ
 den Knecht noch eine große Bestrafung von. Er schickte auf

die Heine Salz und der Hirte nißte die Hand frei zte Laps.
wenn die Schafe das Salz ablassen so wird der Hirt aufgehängt,
anderefalls besorgt er die Tochter, Alle die Laps das Salz gesten
hatten ließen sie schnell hin um es abzulassen, der Hirt fing aber
wieder auf seiner Flöte an zu spielen. Diesmal hatte das Spiel die
Schafe wieder bezaubert, sie blieben alle stehen und keiner hat das
Salz angerührt. Der Herr wurde mit dem Hirten zusammensitzen und
gab ihm seine Tochter ab.

Darauf hängt der glückliche Hirt seinen Hirschkäse
in den er seine Liebe zu der Tochter seines Herrn bezeugt.

Obdref 312

Kasun beständiges Vorkommen

Ordnung: gaffian, Rang
ganzend, Rang, Kinnappf. f. f. f.
Mus. gut

Mus. gänzlich

313 Obdref

Türkisches Kistchen
Tschibau

Ordnung: gut, f. f. f. f. f.
Kinnappf.
Musik: gut gut

Wenn f. f. f. f. f.

~~f. d. d. d. d.~~ 16. 11. 1890
~~de. d. d. d. d.~~

114. 11. 90.

Karten II

N: I

Übersetzung vom Bericht der Mische bei den
Wolga-tataren
Eigentum ausgen. 1916.

Phonetik u. Text im beiliegenden Brief an Geh. Rt. Stämpf

N: II Ein Lied des Lesgers Ma'salün - Ma'salün
Tahän

Phonetik u. Text im beiliegenden Brief an Geh. Rt.
Stämpf

N: III Tatarische Volkslieder

Phonetik u. Text im beil. Brief an Geh. Rt.

N^o IV Gräzianische Liebeslieder

Phonetik im bel. Brief an Joh. Pet. Stumpf

N^o V Kamanjische Liebeslieder

Phonetik (abst. wie II)

N^o VI Lieder eines Kirantataran

Phonetik (abst. wie IV)

N^o VII Persisches Liebeslied

Phonetik (abst. wie II)